Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie wiecie, że [jeśli] stawiacie siebie samych [jako] niewolnicy ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście [czemu] jesteście posłuszni: czy grzechowi ku śmierci, albo posłuszeństwu ku sprawiedliwości? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że przy czym stawiacie siebie samych jako niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się jako niewolnicy\* w posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu się podporządkowujecie, czy to grzechowi ku śmierci,\*\* czy też posłuszeństwu – ku sprawiedliwości?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że (przy) czym\* stawiacie siebie samych (jako) niewolników\*\* ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście (tego), czemu jesteście posłuszni: albo grzechu ku śmierci\*\*\*, albo posłuszeństwa ku usprawiedliwieniu? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że (przy) czym stawiacie siebie samych (jako) niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości |

1. 1) Niewolnik, δοῦλος, to również sługa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:34</x>; <x>680 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przy czym" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką, ze słowa "stawiacie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "siebie samych jako niewolników" - podwójne accusativus po "stawiacie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "ku śmierci". [↑](#footnote-ref-6)